

УДК 811.11'37

ФОРМИРОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА 'STRUGGLE' В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Светлана Леонидовна Мишланова

д. филол. н., профессор кафедры лингводидактики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. mishlanovas@mail.ru

Татьяна Сергеевна Катлишина

аспирант кафедры лингводидактики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. TataMk11@rambler.ru

Статья посвящена историко-лексикологическому исследованию, ставящему целью выявление семантических особенностей английского слова *'struggle'*. Основываясь на диахронном подходе к языку, авторы рассматривают семантическое изменение слова *'struggle'* на определенных отрезках исторического времени. Проводится этимологический анализ лексической единицы *'struggle'*, описывается ее словообразовательная структура, обнаруживаются закономерные изменения слова на фонетическом, лексическом, семантическом уровнях. Внимание исследователей акцентируется на проблеме лексической многозначности языковой единицы *'struggle'*. Полисемия обнаруживается также при анализе ее внутренней смысловой структуры, выявляющем сигнификативное, структурное, эмоциональное, а также денотативное значения исследуемого слова.

Ключевые слова: диахронный лингвистический анализ; буквальный смысл слова; план выражения (десигнатор); план содержания (десигнат); денотат; сигнификат.

Одним из динамически развивающихся направлений в области описания семантики слова является историческая лексикология, которая акцентирует внимание на проблеме изменения слова в процессе исторического развития. Предметом исторической лексикологии может выступать как слово, так и вся лексическая система. Историческая лексикология рассматривает отдельные аспекты лексической семантики, прослеживает семантические изменения одной лексической единицы или целой группы слов. Как считает Н.А. Ашихманова, «комплекс проблем, возникающих при изучении семантического содержания слова, механизмов производства и восприятия слова, концентрируется в проблеме значения слова» [Ашихманова 2008: 24–25]. Следует отметить, что исследование, определяющее семантическое содержание слова, носит, как правило, общенаучный характер. «Значение непременно присутствует в любой системе, усваивающей и перерабатывающей для своих нужд

информацию о внешнем мире и самой себе» [Никитин 2007: 7]. Актуализация вопроса семантических изменений слова выводит нас на новый, междисциплинарный уровень научного исследования, поскольку исследование семантического содержания языковой единицы невозможно без знания философии, семиотики, логики, психологии, социологии, антропологии, этнографии.

Целью данной научной работы является изучение семантики слова *'struggle'* в рамках историко-лексикологического исследования. Для достижения поставленной цели предполагается выполнить ряд задач:

1. Определение этимона слова *'struggle'*.
2. Обнаружение закономерных изменений слова на фонетическом, лексическом, семантическом уровнях, связанных с эволюцией английского языка.
3. Анализ словообразовательной структуры слова в английском языке.

4. Описание внутренней смысловой структуры слова '*struggle*'.

В данном научном исследовании применяется лингвогенетический метод, позволяющий рассмотреть развитие английского слова в диахронии, выявить его семантическое изменение на определенных отрезках исторического времени.

Сложность анализа семантики слова '*struggle*' заключается в том, что в лингвистической науке не создано пока общепринятой теории значения¹ [Никитин 2007: 8], а, как справедливо заметил Н. Хомский, «трудность теории значения состоит в том, что “значение” необходимо рассматривать в рамках теории синтаксиса» [Chomsky 2002: 94]. С нашей точки зрения, более глубокий и достоверный способ выявления значения слова '*struggle*' в английском языке предлагает лингвогенетический метод, основывающийся на эволюционной динамике языка. Семантический анализ языковой единицы '*struggle*' должен представлять собой в диахронии лингвистический анализ ее значения.

Обратимся к этимологическому анализу языковой единицы '*struggle*'. Английское существительное '*struggle*' образовано путем конверсии от глагола '*to struggle*' в конце XVII в. Происхождение глагола '*to struggle*' определяется трудно [OED 1989]. Английский глагол '*to struggle*' в XIV в. в средневековом сознании англичанина представлялся действием 'борьбы в тесной схватке' [ODEE 1996]. Существует одна из версий, согласно которой глагол '*to struggle*' образован от древнескандинавского слова *struigr*, что означает 'злое намерение', а также 'борьбу' [там же]. Таким образом, можно предположить, что слово '*to struggle*' вошло в состав английского языка путем заимствования из скандинавских языков² [Смирницкий 1998: 244]. Проникновение скандинавского языка на территорию Англии объяснялось скандинавским завоеванием Британских островов в IX–XI вв. Английский язык и скандинавский были близкородственными языками. А.И. Смирницкий склонен считать, что «в эпоху скандинавского завоевания правильнее говорить не о разных языках, а о разных диалектах одного и того же языка» [там же: 247]. Этимология глагола '*to struggle*' указывает также на древнешведское слово *strugh-er* – 'злое намерение', на шведском диалекте *strug* – 'борьба, раздор, нерасположение, мстительный человек'; на древненорвежском слово *stru* – 'упрямый, непокорный человек'; на датском диалекте *struende* имеет буквальный смысл 'без желания' [OED 1989]. Учитывая вышесказанное, мы склонны утверждать, что проникновение скандинавской лексики в среднеанглийский язык было обуслов-

лено объективным процессом, связанным с эволюцией английского языка.

По некоторым предположениям, английский глагол '*to struggle*' образован от датского *struikelen*, немецкого *straucheln* (средневерхненемецкого *strûcheln*, старовверхненемецкого *strûhhên*, -*ôn*), буквальный смысл которого 'спотыкаться, оступиться'. В глаголах '*to struggle*', *struikelen* мы можем наблюдать фонеморфологическую трансформацию, заменяющую фонему *-k-* на *-g-* в корне слова. Не возникает сомнения в том, что английский язык, принадлежащий к западной подгруппе германских языков, мог включать в себя этимологические заимствования немецкого языка.

Таким образом, английский глагол '*to struggle*' в среднеанглийском языке (XII–XV вв.) был образован посредством заимствований из древнескандинавского, древнешведского, древненорвежского, древнедатского языков. В данном случае мы наблюдаем «сплетение» этимологически разных слов в одно английское слово '*to struggle*' [Смирницкий 1998: 239].

В ходе этимологического анализа выявляются исторически тождественные слова: древнескандинавское слово *struigr*, древнешведское слово *strugh* (на древнешведском диалекте *strug*), древнешведская языковая единица *stru*, датская языковая единица *struikelen*, а также немецкая языковая единица *straucheln*. Они тождественны, поскольку являются одной и той же языковой единицей, принадлежащей к определенной исторической эпохе. На основе проведенного этимологического анализа английской языковой единицы '*struggle*' мы можем утверждать, что буквальный смысл номинативной лексемы '*struggle*' обнаруживается посредством раскрытия следующих лексикографических дефиниций: 'борьба в тесной схватке', 'злое намерение', 'раздор, нерасположение', 'мстительный человек', 'упрямый, непокорный человек'.

Рассмотрим эволюционное изменение английского глагола '*to struggle*', а также номинативной лексемы '*to struggle*', применив диахронный лингвистический анализ. По справедливому замечанию М.В. Никитина, «язык наследует свой материал и структуру от предшествующих эпох, он должен выражать нечто постоянно изменчивое по составу и объему» [Никитин 2007: 178]. Ученый полагает, что с изменением общества происходят изменения и в языке, но при этом «языковой материал и структура» сохраняются. Таким образом, проследив за динамикой английского языка и изменчивостью языковых единиц во времени, мы сможем убедиться в лексико-

семантической эволюции глагола *'to struggle'* и лексической единицы *'struggle'*.

Обнаружив семь основных дефиниций глагола *'to struggle'*, проведем историко-лингвистический анализ всех семи десигнатов лексической единицы *'to struggle'*. В словаре «The Oxford English Dictionary» репрезентируются семь дефиниций английского глагола *'to struggle'*:

1. *To contend (with an adversary) in a close grapple as in wrestling* [OED 1989: 961].

‘Схватиться (с противником) в тесной схватке’.

2. *To make violent efforts to breathe (usually, to struggle to breathe); to be in the agony of death. Also to pass out of (the world) with a struggle.*

‘Ожесточенно отстаивать право на жизнь (обычно, борьба за существование)’; ‘находиться в состоянии предсмертной агонии’; ‘погибнуть (за мир) в сражении’.

3. *To contend resolutely, esp. with an adversary of superior power; to offer obstinate resistance.*

‘Решительно бороться, особенно с более сильным противником’; ‘оказывать упорное сопротивление’.

4. *Said of passions, qualities, forces, etc.*

‘Испытывать душевное волнение, тревогу, находиться в определенном психическом состоянии’.

5. *<...> phrase, expressing the result of struggling.*

‘<...> оборот речи, передающий результат борьбы’.

6. *To make great efforts in spite of difficulties. Also const. at. to struggle for existence.*

‘Прилагать огромные усилия по достижению чего-либо, невзирая на трудности’. Также употребляется в значении ‘бороться за существование’.

7. *To make progress with difficulty to, into, out of (a place, a condition), through (something interposed).*

‘Развитие, осложненное по причине близости около, внутри, за пределами (места, условия), в ходе (помещения чего-либо)’.

Исходя из данных, приведенных в словаре «The Oxford English Dictionary», десигнатор *'to struggle'* передается семью десигнаторами. Автономность значения слова от ее формы свойственна многим номинативным единицам языка. «Отсутствие упорядоченной коммутации единиц плана выражения (десигнаторов) и плана содержания (значений, десигнатов) особенно наглядно у номинативных единиц языка (слова и словосочетания)» [Никитин 2007: 178].

Проследим за эволюционным развитием глагола *'to struggle'* в период XIV–XX вв. и приведем примеры употребления данной лексической единицы.

1386. *As me was taught...Was no thyng bet to make yow to see Than struggle [v.rr. strogele, strogle, strougle] with a man vp on a tree.*

Как меня научили...Ничего для тебя не было лучше, чем увиденная тобой борьба мужчины на дереве.

1440. *And gretely the Kyng strogild with hem<...>.*

И король великодушно сражался с ним<...>.

1530. *I strogell, I murmure with wordes secretly, je grommelle. He stroggleth at every thyng I do.*

Я изо всех сил стараюсь, я в тайне выражаю недовольство, я говорю по секрету. Он против всего, что я делаю.

1674. *There will at some time or other, before he struggles out of this world, be sadness to him in the consideration.*

В какой-то момент при воспоминании о предстоящем сражении за этот мир его охватит душевная боль.

1771. *A virtuous man, struggling with adversity, [is] a scene worthy of the gods.*

Добродетельный человек, борющийся с невзгодами, подобен богу.

1837. *Hope and ruth, flickering against despair and rage, still struggle in the minds of men.*

Чувство надежды и сострадания все еще борется в человеческом разуме против отчаяния и гнева.

1907. *Along the baked banks of which [Along the baked banks of which [dry ravines] a few stunted trees –the only ones to be seen – struggle to keep themselves alive.*

Вдоль обожженных солнцем склонов [сухих оврагов] несколько низкорослых деревьев – единственное, что можно было наблюдать, – борются за свое существование.

Исторический текст XIV–XX вв. фиксирует подвижность единиц плана выражения и плана содержания (см. табл. 1).

Значение ‘схватиться в тесной схватке’ передается десигнаторами *'struggle, strogele, strogle, strougle, strogild'*; дефиниция ‘прилагать огромные усилия по достижению чего-либо, невзирая на трудности’ репрезентируется десигнаторами *'strogell, struggling'*; значение ‘оказывать упорное сопротивление’ передается десигнатором *'stroggleth'*; дефиниция ‘ожесточенно отстаивать право на жизнь’ репрезентируется десигнатором *'struggles'*; наконец, значение ‘испытывать душевное волнение’, а также дефиниция ‘развитие,

осложненное по причине близости около, (помещения чего-либо)' передается десигнатором внутри, за пределами (места, условия), в ходе 'struggle'.

Таблица 1

Лексико-семантическая эволюция глагола 'to struggle' в XIV–XX вв.

Век	Десигнаторы	Десигнаты
XIV–XV	'struggle, strogele, strogle, strougle, strogil'	'схватиться в тесной схватке'
XVI–XVIII	'strogell', 'struggling'	'прилагать огромные усилия по достижению чего-либо, невзирая на трудности'
XVI	'stroggleth'	'оказывать упорное сопротивление'
XVII	'struggles'	'ожесточенно отстаивать право на жизнь'
XIX	'struggle'	'испытывать душевное волнение'
XX	'struggle'	'развитие, осложненное по причине близости около, внутри, за пределами (места, условия), в ходе (помещения чего-либо)'

Сделанный нами анализ английского глагола 'to struggle' на основе исторического текста позволяет выявить грамматико-морфологическое

изменение слова 'to struggle'. Эволюция глагола 'to struggle' в течение XIV–XX вв. представлена в сопоставительной табл. 2.

Таблица 2

Грамматико-морфологическая эволюция глагола 'to struggle' XIV–XX вв.

Век	Инфинитив	Лицо (1)	Лицо (2)	Лицо (3)
XIV	to strogele, to strogle, to strougle	strogele, strogle	strogelest, stroglest	strogelest, struggelist, struggelist
XV	to sturglid, to struglid	sturgle, sturgles, struggle, struggles,	sturglest, struglest	strogild, stroglyd, strogild
XVI	to struggle	stroggell	strugglest	struggle, struggleth
XVII	to struggle	strugle	strugglest	struggle, struggles, struggled, struggled
XVIII	to struggle	struggled	strugglest	struggle, struggles, struggled
XIX	to struggle	strugled	struggle, struggled	struggle
XX	to struggle	struggled	struggle, struggled	struggle, struggles, struggled

Таким образом, обозначив важнейшие черты эволюции английского глагола 'to struggle', мы подошли к рассмотрению номинативной лексемы 'struggle', имеющей шесть десигнатов.

1. *An act of struggling; a resolute contest, whether physical or otherwise;* [OED 1989: 961].

Процесс борьбы; упорное соревнование, физическое или иное'.

2. *A strong effort to continue to breath, as in the death-agony or under conditions tending to produce suffocation.*

'Серьезное усилие, предпринятое для возобновления дыхания в предсмертной агонии или в случае удушения'.

3. *A conflict between material agents; spec. effervescence.*

'Реакция между двумя веществами; спец. кипение'.

4. *Struggle for existence, for life.*

'Борьба за существование, за жизнь'.

5. *In generalized sense: Contention, determined effort or resistance.*

'В широком смысле: соперничество, целенаправленные усилия или сопротивление'.

В словаре «Chamber's English Dictionary: pronouncing, explanatory, etymological» номинативная лексема 'struggle' представлена следующими десигнатами: '1. a violent effort with contortions of the body; 2. great labour; 3. agony' [CED 1898] (рус. '1. сильное напряжение, сопровождающееся судорогами по всему телу; 2. огромное усилие; 3. агония'). Согласно словарю

«An English Dictionary: etymological, pronouncing and explanatory» существительное *'struggle'* раскрывается посредством выделения четырех основных значений номинативной лексемы *'struggle'*: '1. a violent effort with contortions of the body; 2. forcible effort to obtain an object or to avoid an evil; 3. agony; 4. contortions of extreme distress' [ED 1930] (рус. '1. сильное напряжение, сопровождающееся судорогами по всему телу; 2. предпринятая попытка захватить объект или избежать бедствия с применением силы; 3. агония; 4. судороги, вызванные большим стрессом'). Словарь «The College Standard Dictionary of the English Language» также определяет четыре десигната английского слова *'struggle'*: '1. a violent effort or series of efforts; 2. a labored contest; 3. sometimes, a war; 4. battle' [CSDDEL 1929] (рус. '1. отчаянное усилие или несколько последовательных усилий; 2. трудное соревнование; 3. иногда, война; 4. битва'). Только две дефиниции существительного *'struggle'* выявляет словарь «The Oxford Dictionary and Usage Guide to the English Language»: '1. act or period of struggling; 2. hard or confused contest' [ODUGEL 1995] (рус. '1. процесс борьбы или период времени, посвященный борьбе; 2. тяжелое беспорядочное соревнование'). Словарь «The Penguin Reference Dictionary» также репрезентирует два основных десигната английского слова *'struggle'*: '1. a violent effort, a determined attempt in adverse circumstances; 2. a hard-fought contest' [PRD 1985] (рус. '1. отчаянное усилие, решительные попытки нейтрализации неблагоприятной обстановки; 2. соревнование, сопровождающееся тяжелыми боями'). Наконец, словарь «Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged» замыкает группу словарей, отмечающих только две дефиниции английского существительного *'struggle'*: '1. an act of earnest striving: a violent effort or exertion (as to obtain an object, overcome a difficulty, or avert an evil); 2. contest, contention, strife' [WTNIDELU 1993] (рус. '1. действие, серьезное стремление: отчаянное усилие или напряжение (чтобы захватить объект, преодолеть трудности или избежать бедствия); 2. соревнование, соперничество, борьба').

Дефинициальное варьирование номинативной лексемы *'struggle'* указывает на часто встречающееся в английском языке явление полисемии. У Крофт и А. Круз под полисемией понимают «изменение в толковании слов в зависимости от случаев его использования» [Croft, Cruse 2004: 109]. А.И. Фефилов подтверждает «факт множества словесных значений» и выделяет главное, второстепенное, а также «переносное значение

слова» [Фефилов 2010: 156]. Согласно мнению А.И. Смирницкого, причина возникновения многозначности слов лежит в «ограниченности языковой системы», которая не может отображать «бесконечное многообразие реальной действительности»; следует разграничивать «различное употребление слов в одном лексико-семантическом варианте, различное их предметное отнесение, с одной стороны, и действительное различие значений слова, с другой стороны» [Смирницкий 1998: 24]. В. В. Виноградов считает, что семантику слова нужно рассматривать в рамках лексико-семантической системы языка. «Только на фоне лексико-семантической системы языка, только в связи с ней определяются границы слова, как сложной и вместе с тем целостной языковой единицы, объединяющей в себе ряд форм, значений, употреблений» [Виноградов 1977: 164]. Мы разделяем данную точку зрения В. В. Виноградова. У нас не возникает сомнения в том, что номинативная лексема *'struggle'* многозначна. В ходе научного исследования выяснилось, что языковая единица *'struggle'* репрезентирует шесть значений, иными словами пять лексико-семантических вариантов этого слова: 1) процесс борьбы; 2) попытку возобновления дыхания; 3) реакцию между двумя веществами; 4) борьбу за существование; 5) разногласие; 6) отчаянное усилие.

Рассмотрев явление полисемии в слове *'struggle'*, мы подошли к анализу его семантической структуры. Описание внутренней смысловой структуры строится на выявлении сигнификативного, структурного, эмотивного, а также денотативного значений лексической единицы *'struggle'*. Под сигнификативным значением мы подразумеваем «макрокомпонент лексического значения, связанный с мышлением, с осознанием действительности в сознании человека, с обработкой знаний о мире и хранении их, ядро лексического значения, его понятийное содержание» [Бабенко 2008: 30–31]. Структурное значение номинативной лексемы *'struggle'* включает в себя все словоформы данного слова, а также производные от языковой единицы *'struggle'*. Определение эмотивного значения связано с выявлением прагматического аспекта лексического значения английского слова *'struggle'*. Наконец, денотативное значение лексической единицы *'struggle'* мы рассматриваем как «вербализованный образ предметов и ситуаций» [Попова, Стернин 2007: 18]. На основе сделанного лексикографического анализа номинативной лексемы *'struggle'* можем заключить, что сигнификативное значение анализируемой языковой единицы представлено понятием процесса борьбы ('упор-

ное соревнование, физическое или иное; настойчивые попытки противостояния силы или освобождения от удержания силой; активные попытки преодоления трудностей') [OED 1989: 961]. Сигнификативное значение языковой единицы 'struggle' предполагает, по крайней мере, двух субъектов действия. К примеру, *There was a constant struggle between the legislature and the officers of justice* [OED 1989: 961]. 'Между представителями законодательной и судебной власти велась постоянная борьба'. В данном предложении субъектом действия выступают представители законодательной и судебной власти. Что касается структурного значения слова 'struggle', то оно обнаруживается при рассмотрении парадигмы и синтагмы номинативной лексемы 'struggle'. Заметим, что у языковой единицы 'struggle' наблюдается нулевая парадигма. Это объясняется явлением конверсии, при которой существительное 'struggle' образовано от глагола 'to struggle' в конце XVII в. Синтагматические отношения в научном исследовании репрезентируются словосочетаниями 'an act of struggling' (рус. 'процесс борьбы'), 'struggle for existence, for life' (рус. 'борьба за существование, за жизнь'). Обращаясь об эмотивному значению английского слова 'struggle', мы акцентируем внимание на отношении говорящего к слову и на том, что оно обозначает. Номинативная лексема 'struggle' употребляется в различных коммуникативных условиях, которые складываются при обслуживании разных коммуникативных областей: науки, политики, спорта, религии, экономики и т.д. Учитывая вышеизложенное, шесть десигнатов исследуемого слова 'struggle' (процесс борьбы, попытка возобновления дыхания, реакция между двумя веществами, борьба за существование, разногласие, отчаянное усилие) мы относим к терминологии профессиональной области знания. В них заключено эмотивное значение номинативной лексемы 'struggle'. Прагматическое значение слова 'struggle' также отражается в десигнате 'struggle for existence, for life' (рус. 'борьба за существование, за жизнь'). Данному метафорическому выражению в английском языке соответствует фразеологический оборот 'находиться между жизнью и смертью' в русском языке. Фразеологический оборот 'находиться между жизнью и смертью' отражает эмотивное отношение говорящего к обозначаемому. Как справедливо заметила В. Н. Телия, «значение идиом "обременено" отношением говорящего/слушающего к образу, который каким-то образом ассоциирует имя и закрепленный за ним фрагмент действительности» [Телия 1996: 86]. Фразеологический оборот 'находиться между

жизнью и смертью' может содержать как отрицательную, так и положительную оценку говорящего. Эмоциональная тональность идиомы зависит от отношения говорящего к обозначаемому, выраженного фразеологизмом. «Отрицательная или положительная оценка зависит здесь от того, с каких позиций выступает говорящий, т.е. в зависимости от эмпатии говорящего» [там же]. Таким образом, выявив сигнификативное, структурное, эмотивное значения анализируемого слова, мы можем приступить к анализу денотативного значения лексической единицы 'struggle'. Денотативное значение, или актуальный смысл, английского слова 'struggle' передается лексико-семантическими вариантами языковой единицы, соотнесенными с обозначаемым предметом в коммуникативной ситуации. М.В. Никитин относит денотат к экстенциональному значению. «Экстенционал, или объем понятия, – это множество вещей (денотатов), с которыми соотносится понятие (значение, имя)» [Никитин 2007: 35]. Чтобы определить денотативное значение языковой единицы 'struggle', необходимо задать вопрос: «Что обозначает это слово в данной знаковой ситуации?» Ответ может быть найден при контекстном анализе номинативной лексемы 'struggle'. Учитывая полисемию языковой единицы 'struggle', мы определяем несколько денотативных значений английского слова. Одним из них является активная деятельность человека, представляющая собой физическое или иное действие, направленное на противостоящий объект. К примеру, в предложении *The usual struggle and contest, as I said before... is between the Landed Man and the Merchant* ('Можно наблюдать привычную всем борьбу и конкуренцию, как я уже говорил, между землевладельцем и купцом') слово 'struggle' употребляется в данном денотативном значении [OED 1989: 961]. Следующим денотатом номинативной лексемы 'struggle' является критическое состояние, которое испытывает человек перед смертью. Например, *St. Aubert expired without a struggle or a sigh* ('Св. Оберт ушел из жизни, не испытав агонии, не проронив ни звука') [ibid]. Один из часто употребляемых денотативных значений языковой единицы 'struggle' – результат взаимодействия двух химических веществ. К примеру, *With magnesia it can have no struggle* ('С оксидом магния может не произойти химической реакции') [ibid]. В научном исследовании не менее важный денотат английского слова 'struggle', означающий способность живого организма к самосохранению и продолжению рода, репрезентирован в следующем примере: *In the struggle for life to which every animal is exposed, each would have a*

better chance of supporting itself, by less nutriment being wasted ('В борьбе за жизнь, свойственной каждому животному, чем меньше организм теряет питательных веществ, тем больше шанс на выживание') [ibid]. Последнее денотативное значение анализируемой языковой единицы, обнаруженное в ходе контекстного анализа, иллюстрируется в предложении *Jacobinism is in uttermost crisis and struggle* ('Якобинство переживает глубочайший кризис, испытывая внутренние разногласия') [OED 1989: 961]. Английская номинативная лексема в данном случае употребляется в значении целенаправленной деятельности индивидов за право обладания объектами.

Таким образом, лексико-семантический анализ языковой единицы '*struggle*' проведен на основе определения смысловой структуры многозначного слова. Отмечены особенности внутренней структуры номинативной лексемы '*struggle*', обозначены синтагматические и парадигматические свойства слова, раскрыта эмоциональная окраска анализируемой языковой единицы. Выявлены функции английского слова '*struggle*' путем контекстного анализа, выделены классификационные признаки лексической единицы.

Подведем итоги. Семантика слова '*struggle*' в английском языке формировалась в процессе сложной языковой эволюции. Лингвогенетический метод исследования позволил определить историческое происхождение номинативной лексемы '*struggle*'. В соответствии с диахроническим принципом изучения языка было выяснено, что английское существительное '*struggle*' образовано путем конверсии от глагола '*to struggle*' в конце XVII в. Нам удалось определить этимологию слова '*struggle*'. Исторический текст XIV–XX вв. подтвердил грамматико-морфологическую эволюцию глагола '*to struggle*'. Научное исследование показало, что английская номинативная лексема '*struggle*' обладает полисемией. Нами определено, что внутренняя смысловая структура анализируемого слова состоит из сигнификативного, структурного, эмотивного, а также денотативного значений. В слове '*struggle*' обнаружен сигнификат – 'процесс борьбы', а также денотативный компонент лексического значения номинативной единицы, отражающий следующие значения анализируемой языковой единицы: 1) активная деятельность человека, представляющая собой физическое или иное действие, направленное на противостоящий объект; 2) критическое состояние, которое испытывает человек перед смертью; 3) результат взаимодействия двух химических веществ; 4) способность живого организма к са-

мосохранению и продолжению рода; 5) целенаправленная деятельность индивидов за право обладания объектами.

Примечания

¹М. В. Никитин выделяет лишь отдельные аспекты теории значения и считает, что общей семантической теории, принятой в лингвистической науке, пока не создано.

²А. И. Смирницкий утверждает, что слова скандинавского, французского, латинского, греческого, русского происхождения вошли в состав английского языка путем заимствования.

Список литературы

Ашихманова Н. А. Концепт и значение слова в свете современных лингвистических теорий // Актуальные проблемы современной лингвистики: межвуз. сб.ст. по материалам конференции / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2001. С. 24–25.

Бабенко Л. Г. Лексикология русского языка / Уральский гос. ун-т им. А.М. Горького. Екатеринбург, 2008. 125 с.

URL: <http://books.eheritage.ru/book/10077375> (дата обращения: 12.10.2014).

Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 310 с.

URL: <http://books.eheritage.ru/book/10077375> (дата обращения: 19.11.2014).

Никитин М. В. Курс лингвистической семантики: учеб. пособие. 2-е изд., доп. и испр. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. 819 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/41721/> (дата обращения: 1.12.2014).

Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2007. 250 с. URL: <http://www.sterninia.ru/files/75>

7/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kognitivnaja_lingvistika/Semantiko_kognitivnyj_analiz_jazyka_2007.pdf (дата обращения: 12.10.2014).

Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Филол. фак-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1998. 260 с. URL: <http://www.twirpx.com/file/41721> (дата обращения: 30.11.2014).

Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки рус. культуры, 1996. 288 с.

Фефилов А. И. Введение в когнитологию: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 240 с.

Chomsky N. Syntactic Structures. Cambridge; Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2002. 117 p.

Croft W., Cruse D.A. Cognitive linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 356 p.

OED – The Oxford Dictionary of English Etymology / C.T. Onions, G.W.S.Friedrichsen, R.W. Burchfield. Oxford: At the Clarendon Press, 1996. 1024 p.

OED – The Oxford English Dictionary / J.A. Simpson, E.S.C.Weiner. 2nd ed. Vol. XVI. Oxford: Clarendon Press, 1989. 1015 p.

CED – Chamber's English Dictionary: pronouncing, explanatory, etymological/ T.Davidson. London and Edinburgh: W & R. Chambers, 1898. 1256 p.

ED –An English Dictionary: etymological, pronouncing and explanatory/J.Ogilvie. London: Blackie and son limited, 1930. 476 p.

CSDEL– The College Standard Dictionary of the English Language /F.H. Vizetelly. London: Funk & Wagnalls Company, 1929. 1309 p.

ODUGEL – The Oxford Dictionary and Usage Guide to the English Language / E.S.C.Weiner. Oxford: Oxford University Press, 1995. 621 p.

PRD –The Penguin Reference Dictionary. London: G & C Merriam Company and Longman Group Limited, 1985. 1107 p.

WTNIDELU– Webster's Third International Dictionary of the English Language Unabridged. Vol. III. Chicago, etc.: Merriam-Webster, 1993. 3136 p.

References

Ashihmanova N. A. Koncept i znachenie v svete sovremennykh lingvisticheskikh teorij [Concept and meaning of a word in the light of modern linguistic theories]. Aktual'nye problemy sovremennoj lingvistiki: mezhvuz. sb. st. po materialam konferencii [Current problems of modern linguistics: conference proceedings]. Perm: Perm St. Univ. Publ., 2001. P. 24-25.

Babenko L. G. Leksikologija russkogo jazyka [Lexicology of the Russian language]. Ekaterinburg: Ural State University Publ., 2008. 125 p. Available at: <http://books.eheritage.ru/book/10077375> (accessed 12.10.2014).

CED – Chamber's English Dictionary: pronouncing, explanatory, etymological/ T. Davidson. – London and Edinburgh: W & R. Chambers, 1898. 1256 p.

Chomsky N. Syntactic Structures. Cambridge: Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2002. 117 p.

Croft W., Cruse D. A. Cognitive linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 356 p.

CSDEL – The College Standard Dictionary of the English Language /F.H. Vizetelly. – London: Funk & Wagnalls Company, 1929. 1309 p.

ED An English Dictionary: etymological, pronouncing and explanatory / J.Ogilvie. London: Blackie and son limited, 1930. 476 p.

Fefilov A. I. Vvedenie v kognitologiju: uchebnoe posobie. [Introduction to cognitive science: tutorial.]. Moskow: Flinta: Nauka Publ., 2010. 240 p.

Nikitin M. V. Kurs lingvisticheskoj semantiki: uchebnoe posobie. 2-e izd., dop. i ispr. [Course of linguistic semantics: tutorial. 2nd ed.]. St. Petersburg: RSPU Publ., 2007. 819 p. Available at: <http://www.twirpx.com/file/41721/> (accessed 01.12.2014).

OED – The Oxford Dictionary of English Etymology / C. T. Onions, G. W. S. Friedrichsen, R. W. Burchfield. Oxford: At the Clarendon Press, 1996. 1024 p.

ODUGEL – The Oxford Dictionary and Usage Guide to the English Language / E. S. C.Weiner. Oxford: Oxford University Press, 1995. 621 p.

OED – The Oxford English Dictionary / J. A. Simpson, E. S. C.Weiner. 2nd ed. Vol. XVI. – Oxford: Clarendon Press, 1989. 1015 p.

Popova Z.D., Sternin I.A. Semantiko-kognitivnyj analiz jazyka [Semantic-cognitive analysis of language]. Voronezh: Izd-vo "Istoki" Publ., 2007. 250 p. Available at: http://www.sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kognitivnaja_lingvistika/Semantiko_kognitivnyj_analiz_jazyka_2007.pdf (accessed 12.10.2014).

PRD –The Penguin Reference Dictionary. London: G & C Merriam Company and Longman Group Limited, 1985. 1107 p.

Smirnitsky A.I. Leksikologija anglijskogo jazyka [Lexicology of the English language]. Moskow: Philological faculty of Moscow State University Publ., 1998. 260 p. Available at: <http://www.twirpx.com/file/41721/> (accessed 30.11.2014).

Telija V.N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects] Moskow: Jazyki russkoj kul'tury Publ., 1996. 288 p.

Vinogradov V. V. Izbrannye trudy. Leksikologija i leksikografija [Selected works. Lexicology and lexicography]. Moskow: Nauka Publ., 1977. 310 p. Available at: <http://books.eheritage.ru/book/10077375> (accessed 19.11.2014).

WTNIDELU – Webster's Third International Dictionary of the English Language Unabridged. Vol. III. Chicago, etc.: Merriam-Webster, 1993. 3136 p.

CONSTRUCTION OF THE MEANING OF THE WORD "STRUGGLE" IN ENGLISH

Svetlana L. Mishlanova

Professor in the Department of Linguodidactics
Perm State University

Tatyana S. Katlishina

Postgraduate Student in the Department of Linguodidactics
Perm State University

This article presents a historical and lexicological research devoted to identification of the semantic features of the English word "*struggle*". Basing on the diachronic approach to language, the authors consider semantic change of the English word "*struggle*" within key historical periods. In the paper etymological analysis of the lexical unit "*struggle*" is conducted, its derivational structure is described, natural changes of the word at phonetic, lexical and semantic levels are revealed. The study focuses on the problem of lexical ambiguity of the language unit "*struggle*". Polysemy is also detected while conducting analysis of the internal semantic structure of the nominative lexeme "*struggle*", exposing significative, structural, emotive and denotative meanings of the word under study.

Key words: diachronic linguistic analysis; literal meaning of a word; plane of expression (designator); plane of content (designatum); denotatum; significatum.